

Richtlinienmodell – Modello di criteri

Gliederungsübersicht

Schema di articolazione

Richtlinien für die Gewährung von ...		Criteri per la concessione di ...
Richtlinien im Bereich ...		
Förderrichtlinien ...		
Anwendungsbereich		Ambito di applicazione
Ziel/Ziele		Finalità
Begriffsbestimmungen		Definizioni
Anspruchsberechtigte		Beneficiari
Voraussetzungen		Requisiti
Mehrfachförderung		Cumulabilità
Förderfähige Vorhaben oder Förderfähige Maßnahmen oder Förderfähige Vorhaben und Maßnahmen		Iniziative agevolabili oppure Interventi agevolabili oppure Iniziative ed interventi agevolabili
Zulässige Ausgaben		Spese ammissibili
Nicht zulässige Ausgaben		Spese non ammissibili
Art und Umfang der Förderung oder Art und Ausmaß der Förderung oder Art und Höhe der Förderung oder Umfang der Förderung oder Ausmaß der Förderung		Tipologia ed entità dell'agevolazione oppure Tipologia e misura dell'agevolazione oppure Tipologia e ammontare dell'agevolazione oppure Entità dell'agevolazione oppure Misura dell'agevolazione
Antragstellung		Presentazione della domanda/delle domande
Bearbeitung der Anträge/ Antragsbearbeitung		Istruttoria della domanda/delle domande
Vorschuss/ Vorschüsse		Anticipo/ Anticipi
Abrechnung und Auszahlung		Rendicontazione e liquidazione
Rückzahlung von Vorschüssen		Restituzione dell'anticipo

Kürzung der Förderung		Riduzione dell'agevolazione
Pflichten und Sanktionen		Obblighi e sanzioni
Pflichten im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit		Obblighi nell'attività di comunicazione
Kontrollen		Controlli
Widerruf		Revoca
Verweis		Rinvio
Übergangsbestimmung		Disposizione transitoria
Anwendung		Applicazione

Hinweis zur geschlechtergerechten Sprache:

Allgemein gilt für Rechts- und Verwaltungsvorschriften, dass beide Geschlechter angeführt werden, wenn es sich nur um natürliche Personen, also Einzelpersonen, handelt (z. B. *die gesetzliche Vertreterin/der gesetzliche Vertreter*). Sind hingegen nur juristische Personen, d.h. Körperschaften, Vereine, Unternehmen usw. betroffen, wird das sogenannte generische Maskulinum (also immer *der Begünstigte*) verwendet. Oft kann man auch auf eine neutrale Form im Plural ausweichen (z. B. statt *der Antragsteller/die Antragstellerin* nur *die Antragstellenden*).

Avvertenza sull'uso del linguaggio di genere

Di regola nei testi giuridici e amministrativi va data visibilità a entrambi i generi, maschile e femminile, quando ci si riferisce solo a persone fisiche, ossia a singole persone (ad esempio: *la/il rappresentante legale*). Se invece ci si riferisce solo a persone giuridiche come enti, associazioni, imprese, ecc., si usa il cosiddetto "*maschile neutro*" ("*il beneficiario*"). Nei casi misti (riferiti sia a persone fisiche che a persone giuridiche), per non compromettere la leggibilità del testo con l'eccessiva ripetizione delle forme sdoppiate, è preferibile utilizzare il maschile plurale (*i proprietari* invece di *il proprietario/la proprietaria*; *i beneficiari* invece di *il beneficiario/la beneficiaria*) o termini generici come "soggetto beneficiario" o "soggetti possessori", ecc.

Richtlinien für die Gewährung von ...		Criteri per la concessione di ...
Richtlinien im Bereich ...		
Förderrichtlinien ...		
Artikel 1		Articolo 1
Anwendungsbereich		Ambito di applicazione
1. Diese Richtlinien regeln die Gewährung von Förderungen für ... gemäß Artikel ... des Landesgesetzes vom ...		1. I presenti criteri disciplinano la concessione di agevolazioni per ... ai sensi dell'art. ... della legge provinciale ...
oder		oppure
1. Diese Richtlinien regeln die Gewährung und Auszahlung von ... im Bereich ...		1. I presenti criteri disciplinano la concessione e la liquidazione di... per...
2. Die Förderungen laut diesen Richtlinien werden im Sinne der Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 der Kommission vom 18. Dezember 2013 über die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf De minimis-Beihilfen gewährt.		2. Le agevolazioni di cui ai presenti criteri sono concesse ai sensi del regolamento (UE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013, relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti "de minimis".
Artikel 2		Articolo 2
Ziel/Ziele		Finalità
1. Die in diesen Richtlinien vorgesehenen Förderungen haben das Ziel, ...		1. Finalità delle agevolazioni di cui ai presenti criteri sono ...
oder		oppure
1. Die in diesen Richtlinien vorgesehenen Förderungen müssen auf folgende Ziele ausgerichtet sein: a) ..., b) ..., c) ..., ...		1. Le agevolazioni previste dai presenti criteri sono concesse per le seguenti finalità: a) ...; b) ...; c) ...; ...
Artikel 3		Articolo 3
Begriffsbestimmungen		Definizioni
1. Für diese Richtlinien gelten folgende Begriffsbestimmungen:		1. Ai fini dell'applicazione dei presenti criteri si intende per:
a) xxxx: ... b) xxxx: ...		a) xxxx: ... b) xxxx: ...

Artikel ...		Articolo ...
Anspruchsberechtigte [nur in der männlichen Form bei juristischen Personen, männlich/weiblich bei natürlichen Personen]		Beneficiari [Beneficiari: solo al maschile per le persone giuridiche, al maschile/femminile per le persone fisiche]
1. Anspruch auf die Förderung haben ...		1. Possono beneficiare delle agevolazioni ...
oder		oppure
1. Anspruchsberechtigt sind		1. Beneficiari delle agevolazioni previste dai presenti criteri sono:
a) ...,		a) ...;
b) ...		b) ...
Artikel ...		Articolo ...
Voraussetzungen		Requisiti
1. Die Antragstellenden müssen folgende Voraussetzungen erfüllen: a) ..., b) ..., c) [nur in der männlichen Form bei juristischen Personen, männlich/weiblich bei natürlichen Personen]		1. I richiedenti devono rispondere ai seguenti requisiti: a) ...; b) ...; c) [Richiedenti: solo al maschile per le persone giuridiche, al maschile/femminile per le persone fisiche]
2. Förderungen können nur für Vorhaben/Tätigkeiten gewährt werden, die in Südtirol umgesetzt werden.		2. Possono essere concesse agevolazioni solo per iniziative/attività realizzate in provincia di Bolzano.
oder		oppure
2. Die Förderungen können öffentlichen und privaten Körperschaften gewährt werden, die ihren operativen Sitz in Südtirol haben.		2. Possono beneficiare di agevolazioni gli enti privati e pubblici con sede operativa in provincia di Bolzano.
Artikel ...		Articolo ...
Mehrfachförderung		Cumulabilità
1. Die in diesen Richtlinien vorgesehenen Förderungen sind nicht mit anderen Förderungen kumulierbar.		1. Le agevolazioni previste dai presenti criteri non sono cumulabili con altre agevolazioni.
oder		oppure
1. Die Förderungen laut diesen Richtlinien sind mit anderen Förderungen kumulierbar. Im Fall der Mehrfachförderung muss der/die Antragstellende ...		1. Le agevolazioni di cui ai presenti criteri sono cumulabili con altre agevolazioni; in tal caso il richiedente deve ...
oder		oppure
1. Die Förderungen laut diesen Richtlinien sind mit staatlichen Förderungen oder mit anderen Förderungen des Landes bis zu einem Höchstausmaß von ... kumulierbar.		1. Le agevolazioni previste dai presenti criteri sono cumulabili con quelli concessi dallo Stato o con altre agevolazioni provinciali fino alla misura massima del ...

...		
Artikel ...		Articolo ...
Förderfähige Vorhaben oder Förderfähige Maßnahmen oder Förderfähige Vorhaben und Maßnahmen		Iniziative agevolabili oppure Interventi agevolabili oppure Iniziative ed interventi agevolabili
1. Gefördert werden a) ..., b) ..., c)		1. Sono agevolabili le seguenti iniziative/i seguenti interventi: a) ...; b) ...; c)
Artikel ...		Articolo ...
Zulässige Ausgaben		Spese ammissibili
1. Zulässig sind folgende Ausgaben: a) ..., b) ..., c) ..., d)		1. Sono ammissibili le seguenti spese: a) ...; b) ...; c) ...; d)
2. Die Ausgaben für Fahrt, Unterkunft und Verpflegung werden nach den entsprechenden Bestimmungen für das Landespersonal anerkannt.		2. Le spese di viaggio, vitto e alloggio sono riconosciute in base alle relative disposizioni vigenti per il personale dipendente della Provincia.
oder		oppure
2. Die Ausgaben für Fahrt, Unterkunft und Verpflegung werden im Rahmen der Beträge gemäß Außendienstregelung für das Landespersonal anerkannt.		2. Le spese di viaggio, vitto e alloggio sono riconosciute nei limiti degli importi previsti dalla disciplina sul trattamento di missione del personale provinciale.
3. Die zulässige Mindestausgabe beträgt ... Euro. oder 3. Die zulässige Höchstaussgabe beträgt ... Euro.		3. La spesa minima ammessa è di ... euro ... oppure 3. È ammesso un importo massimo di spesa di ... euro.
Artikel ...		Articolo ...
Nicht zulässige Ausgaben		Spese non ammissibili
1. Nicht zulässig sind a) ..., b) ..., c) Ausgaben für Tätigkeiten im Zusammenhang mit Zielen anderer einschlägiger Lan-		1. Non sono ammissibili le seguenti spese: a) ...; b) ...; c) spese per attività riconducibili alle finalità di altre normative provinciali di settore;

desbestimmungen, d)		d)
Artikel ...		Articolo ...
Art und Umfang der Förderung (bei Prozentsätzen und Beträgen)		Tipologia ed entità dell'agevolazione (in riferimento sia a percentuali che a importi)
oder Art und Ausmaß der Förderung (bei Prozentsätzen)		oppure Tipologia e misura dell'agevolazione (in riferimento a percentuali)
oder Art und Höhe der Förderung (bei Beträgen)		oppure Tipologia e ammontare dell'agevolazione (in riferimento a importi)
oder		oppure
Umfang der Förderung (Prozentsätze oder Beträge)		Entità dell'agevolazione (importo o percentuale)
oder		oppure
Ausmaß der Förderung (Prozentsatz)		Misura dell'agevolazione (percentuale)
1. Die Förderung wird in Form eines Beitrags gewährt.		1. L'agevolazione è concessa sotto forma di contributo.
2. Die Förderung wird in folgendem Umfang gewährt: ...		2. L'agevolazione è concessa nelle seguenti percentuali: ...
oder		oppure
2. Die Förderung wird im Ausmaß von höchstens ... Prozent der zugelassenen Ausgaben gewährt.		2. L'agevolazione è concessa nella misura massima del ... per cento delle spese ammesse.
Artikel ...		Articolo ...
Antragstellung		Presentazione della domanda/delle domande
1. Der Antrag wird auf einem eigenen Vor- druck verfasst, der von der Internetseite ... heruntergeladen werden kann. Er muss bis spätestens ... eingereicht werden./Er kann laufend eingereicht werden.		1. Le domande, redatte su apposito modulo scaricabile dal sito ..., devono essere pre- sentate entro il .../possono essere presenta- te durante tutto l'anno.
oder		oppure
1. Der Antrag wird auf dem vom zuständigen Amt bereitgestellten Formular oder nach dem entsprechenden Muster verfasst und		1. Le domande di contributo devono essere compilate sul modulo predisposto dall'ufficio competente o secondo il relativo modello ed

muss vom gesetzlichen Vertreter/von der gesetzlichen Vertreterin des Antragstellers oder von der den Antrag stellenden Einzelperson unterzeichnet sein.		essere sottoscritte dal/dalla legale rappresentante del richiedente o dalla persona singola richiedente.
2. Der Antrag muss vor Beginn der Arbeiten/vor Tätigkeit der Ausgaben/ bis spätestens ... gestellt werden. oder 2. Der Antrag muss vor Beginn der Arbeiten/vor Tätigkeit der Ausgaben gestellt werden. Ausschlussfrist ist der ... des jeweiligen Beitragsjahres.		2. La domanda deve essere presentata prima dell'inizio dei lavori/dell'effettuazione delle spese, entro e non oltre ... oppure 2. La domanda deve essere presentata prima dell'inizio dei lavori/dell'effettuazione delle spese, entro il termine perentorio del ... dell'anno di riferimento.
3. Der Antrag kann folgendermaßen gestellt werden: [nur Zutreffendes angeben]		3. La domanda va presentata con le seguenti modalità: [inserire solo le informazioni pertinenti]
a) direkt beim Amt ... [komplette Anschrift],		a) consegnata direttamente all'Ufficio ... [indirizzo completo];
b) per Post; in diesem Fall ist der Poststempel maßgeblich,		b) spedita per posta; in tal caso fa fede la data del timbro postale;
c) per Einschreiben mit Rückschein,		c) spedita tramite lettera raccomandata con avviso di ricevimento;
d) per E-Mail an folgende Adresse ...,		d) inviata tramite posta elettronica all'indirizzo ...;
e) über die zertifizierte elektronische Post an folgende PEC-Adresse: ...; in diesem Fall versehen mit qualifizierter elektronischer Signatur,		e) inviata tramite posta elettronica certificata all'indirizzo PEC ... e sottoscritta con firma elettronica qualificata;
f) online, auf der Internetseite der Abteilung ...		f) presentata online accedendo al sito della Ripartizione ...
4. Wird der Antrag auf dem Postweg gesendet, muss er mit einer Stempelmarke zu 16,00 Euro versehen sein. Auf eine eventuelle Befreiung von der Stempelgebühr muss im Antrag hingewiesen werden.		4. In caso di invio per posta, la domanda di contributo deve essere affrancata con una marca da bollo da 16,00 euro. In caso di esenzione dall'imposta di bollo, è necessario indicarlo nella domanda.
oder		oppure
4. Bei Anträgen über die zertifizierte elektronische Post muss auf dem Antrag die Nummer der digitalen Stempelmarke aufscheinen. Der/Die Antragstellende erklärt, diese Stempelmarke ausschließlich für das betreffende Verwaltungsverfahren zu verwenden.		4. In caso di invio tramite PEC, la domanda deve riportare il numero della marca da bollo digitale. Il/La richiedente deve dichiarare di utilizzare la suddetta marca da bollo esclusivamente per il procedimento amministrativo in questione.
oder		oppure
4. Die Anträge müssen auf eigenen, von der zuständigen Landesabteilung bereitgestellten Vordrucken abgefasst, in ein PDF-Format umgewandelt, digital unterzeichnet		4. Le domande devono essere redatte utilizzando l'apposita modulistica predisposta dalla ripartizione provinciale competente, convertite in formato PDF, firmate digital-

und durch eine einzige PEC-Mitteilung an folgende PEC-Adresse übermittelt werden: Der/Die Antragstellende muss die Originaldokumente in Papierform für 10 Jahre (bei Überprüfungen bis zum Abschluss der Überprüfung) aufbewahren. Die Zehnjahresfrist läuft ab dem Jahr, das auf die Auszahlung der Förderung folgt.		mente e indirizzate attraverso un'unica comunicazione PEC al seguente indirizzo PEC: Il/La richiedente deve conservare i documenti originali in forma cartacea per 10 anni a partire dall'anno successivo a quello di erogazione dell'agevolazione (in caso di accertamento, fino alla conclusione dell'accertamento).
5. Die Anträge enthalten folgende Angaben: a) ..., b) ..., c)		5. Le domande devono riportare i seguenti dati e informazioni: a) ..., b) ..., c)
6. Dem Antrag muss Folgendes beigelegt werden: a) ..., b) ..., c)		6. La domanda deve essere corredata dalla seguente documentazione: a) ...; b) ...; c)
Artikel ...		Articolo ...
Bearbeitung der Anträge/Antragsbearbeitung		Istruttoria della domanda/delle domande
1. Die Anträge werden chronologisch nach Eingang bearbeitet.		1. Le domande sono evase secondo l'ordine cronologico di entrata.
2. Das zuständige Amt kann zusätzliche Unterlagen anfordern, die es für notwendig hält, und die Antragstellenden auffordern, den Antrag oder beigelegte Unterlagen zu vervollständigen oder zu berichtigen. Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt muss der Aufforderung Folge geleistet werden. Verstreicht die Frist ungeachtet, wird der Antrag archiviert.		2. L'ufficio competente può richiedere qualsiasi ulteriore documentazione ritenuta necessaria e l'integrazione ovvero la rettifica della domanda o della documentazione allegata. Entro 30 giorni dalla data di ricevimento della relativa richiesta, i richiedenti devono regolarizzare la domanda. Decorso inutilmente detto termine, la richiesta di contributo è archiviata.
3. Der oder die zuständige Bedienstete/Sachbearbeiter oder Sachbearbeiterin überprüft den Antrag und die beigelegten Unterlagen nach folgenden Kriterien:		3. Il funzionario incaricato/La funzionaria incaricata dell'istruttoria esamina la domanda e i documenti allegati secondo i seguenti criteri:
[nur Zutreffendes angeben]		[inserire solo le informazioni pertinenti]
a) Eignung des Vorhabens/der Maßnahme im Hinblick auf die unter Artikel/Punkt ... genannten Ziele,		a) idoneità dell'iniziativa/dell'intervento in ordine alle finalità di cui al punto ...;
b) besondere Erfordernisse auf Landesebene,		b) esigenze particolari a livello provinciale;

c) Nachhaltigkeit aus ökologischer Sicht: nachhaltige Maßnahmen haben Vorrang vor kurzlebigen Maßnahmen,		c) ecosostenibilità: gli interventi con effetti ambientali persistenti hanno priorità rispetto a quelli con effetti brevi;
d) intellektuelle oder materielle Eigenleistung der antragstellenden Person,		d) prestazione propria intellettuale o manuale del/della richiedente;
e) Einbindung der örtlichen Bevölkerung,		e) coinvolgimento della popolazione locale;
f) angemessene Teilnehmerzahl,		f) numero congruo di partecipanti;
...		...
4. Sobald der Antrag genehmigt ist, setzt der Direktor/die Direktorin des Landesamtes ... den Förderbetrag fest.		4. Dopo l'approvazione della domanda, il Direttore/la Direttrice dell'Ufficio provinciale ... determina l'ammontare dell'agevolazione.
5. Auf begründeten Antrag des/der Begünstigten kann der zuständige Amtsdirektor/die zuständige Amtsdirektorin eine Änderung der Zweckbestimmung der gewährten Förderung genehmigen, sofern dieser Antrag vor Durchführung der Änderung gestellt wurde.		5. Su richiesta motivata del beneficiario/della beneficiaria, il direttore/la direttrice d'ufficio competente può autorizzare una variazione della destinazione dell'agevolazione, a condizione che la richiesta sia stata presentata prima dell'effettuazione della variazione.
Artikel ...		Articolo ...
Vorschuss/Vorschüsse		Anticipo/Anticipi
1. Auf Antrag kann ein Vorschuss in Höhe von maximal ... Prozent der gewährten Förderung ausgezahlt werden. Der Vorschuss wird in der Regel nur dann ausgezahlt, wenn eine Förderung in Höhe von mindestens ... Euro gewährt wurde.		1. Su richiesta, può essere erogato un anticipo fino al ... per cento dell'ammontare dell'agevolazione concessa. Tale anticipo è di norma liquidato solo se l'agevolazione concessa ammonta ad almeno ... euro.
oder		oppure
1. Auf der Grundlage der veranschlagten Gesamtausgaben kann ein Vorschuss in Höhe von ... Prozent der Förderung ausgezahlt werden. Die restlichen ... Prozent werden nach Überprüfung der Abrechnungunterlagen laut Artikel ... ausgezahlt.		1. Sulla base del preventivo della spesa complessiva può essere concesso un anticipo pari al ... per cento dell'agevolazione. Il restante ... per cento è liquidato previa verifica della documentazione relativa al rendiconto di cui all'articolo ...
oder		oppure
1. Nach Meldung des Baubeginns können die Begünstigten auf der Grundlage des Bauzeitenplans einen Vorschuss bis maximal ... Prozent der gewährten Förderung beantragen.		1. In seguito alla dichiarazione di inizio lavori e sulla base del cronoprogramma, i beneficiari possono chiedere un anticipo, che può ammontare fino ad un massimo del ... per cento dell'agevolazione approvata.
Artikel ...		Articolo ...
Abrechnung und Auszahlung		Rendicontazione e liquidazione
1. Die Abrechnung muss bis ... des Jahres vorgelegt werden, das auf jenes der Gewährung der Förderung folgt.		1. Il rendiconto deve essere presentato entro il ... dell'anno successivo a quello di concessione dell'agevolazione.

2. Für die Abrechnung sind folgende Unterlagen einzureichen: a) Erklärung über die ordnungsgemäße Durchführung ..., b) Belege über die effektiv im Bezugsjahr getätigten Ausgaben, c)		2. Ai fini della rendicontazione va presentata la seguente documentazione: a) una dichiarazione di regolare esecuzione ...; b) documentazione attestante le spese effettivamente sostenute nell'anno di riferimento; c)
3. Sämtliche Buchhaltungsunterlagen müssen		3. Tutta la documentazione contabile deve:
a) in zweifacher Ausfertigung vorgelegt werden, im Original und als Fotokopie, beide fortlaufend nummeriert. Die Originale und die Fotokopien müssen separat gebündelt abgegeben werden. Die Kopien können auch digital in Form von PDF-Dateien vorgelegt werden,		a) essere presentata in duplice copia, con un originale e una fotocopia, entrambi numerati in modo progressivo e consegnati divisi per originali e fotocopie. Possono anche essere prodotte copie informatiche in formato "pdf";
b) den geltenden Rechtsvorschriften entsprechen und auf den Begünstigten/die Begünstigte lauten,		b) essere conforme alle attuali disposizioni di legge e intestata al beneficiario;
c) mit der Unterschrift des gesetzlichen Vertreters/der gesetzlichen Vertreterin und dem Stempel des Begünstigten versehen sein,		c) riportare il timbro del beneficiario e la firma del/della legale rappresentante;
d) quittiert sein oder durch einen gültigen Buchungsbeleg als quittiert erkennbar sein.		d) essere giustificata da fatture quietanzate o da documenti contabili di valore probatorio equivalente.
4. Die Förderungen/Beiträge werden auf entsprechenden Antrag ausgezahlt, wenn alle für die Abrechnung erforderlichen Verwaltungs- und Buchhaltungsunterlagen eingereicht werden.		4. La liquidazione dell'agevolazione/del contributo avviene su apposita domanda, dopo la presentazione di tutta la documentazione amministrativa e contabile necessaria alla rendicontazione.
oder		oppure
4. Vor der Auszahlung prüft das Amt ... die Übereinstimmung der einzelnen Posten des Kostenvoranschlags mit den Rechnungsbelegen.		4. Prima della liquidazione l'Ufficio ... confronta la documentazione contabile delle spese effettivamente sostenute con le voci di spesa messe in preventivo e ne verifica la corrispondenza.
Artikel ...		Articolo ...
Rückzahlung von Vorschüssen		Restituzione dell'anticipo
1. Falls ein Vorschuss oder ein Teilbetrag ausgezahlt wurde und die Tätigkeit nicht innerhalb von ... Jahren ab dem Jahr der Gewährung der Förderung ausgeübt wird, muss der oder die Begünstigte den bereits ausgezahlten Betrag <u>zuzüglich</u> der gesetzlichen Zinsen rückerstatten.	Achtung: zu- züglich und nicht samt gesetzlichen Zinsen, im Italienischen maggiorato	1. Se è stato erogato un anticipo o un importo parziale ed entro ... anni dall'anno di concessione dell'aiuto non è stato dato avvio all'attività, il beneficiario/la beneficiaria deve restituire l'importo già erogato, <u>maggiorato</u> degli interessi legali.
oder		oppure

1. Wurde ein Vorschuss ausgezahlt und geht aus den eingereichten Ausgabenbelegen hervor, dass die tatsächlich getätigten Ausgaben geringer sind als die zulässigen Ausgaben, die als Berechnungsgrundlage für den Vorschuss herangezogen wurden, so muss der oder die Begünstigte den nicht zustehenden Teil der bereits ausgezahlten Beihilfe/Förderung zuzüglich der gesetzlichen Zinsen rückerstatten.		1. Se è stato erogato un anticipo e se dalla documentazione di spesa definitiva presentata risulta che le spese effettivamente sostenute sono minori rispetto a quelle ammesse, assunte come base di calcolo dell'anticipo, il beneficiario/la beneficiaria è tenuto/tenuta a restituire la parte di aiuto/dell'agevolazione indebitamente percepita, maggiorata degli interessi legali.
Artikel ...		Articolo ...
Kürzung der Förderung		Riduzione dell'agevolazione
[Fall 1: Mehreinnahmen] 1. Im Fall unvorhergesehener Mehreinnahmen aus anderen Quellen, die im Kostenvoranschlag nicht aufscheinen, wird die Förderung proportional gekürzt.		[Esempio 1: Maggiori entrate] 1. L'agevolazione è ridotta in proporzione alle maggiori entrate provenienti da altre fonti rispetto a quelle conteggiate nel preventivo.
[Fall 2: Förderbetrag höher als vorhandene Mittel] 1. Gehen zahlreiche Anträge ein, sodass der Gesamtförderbetrag für die vom zuständigen Amt genehmigten Vorhaben höher ist als die veranschlagten und verfügbaren Mittel, werden die Förderungen proportional gekürzt.		[Esempio 2: Totale dei contributi richiesti superiore alla disponibilità di bilancio] 1. Qualora vi sia un elevato numero di domande e l'ammontare complessivo delle agevolazioni da erogare per le iniziative approvate dall'ufficio competente risulti superiore alle risorse stanziare e disponibili, le agevolazioni vengono ridotte in proporzione.
[Fall 3: Leistungen nur teilweise erbracht] 1. Wurden die Leistungen nur teilweise erbracht, wird die Förderung im Verhältnis zur effektiv erbrachten Leistung gekürzt.		[Esempio 3: Inadempimento parziale] 1. Nel caso in cui le prestazioni siano state erogate solo in parte, l'importo dell'agevolazione viene ridotto in proporzione.
[Fall 4: Geringere Ausgaben] 1. Sind die Ausgaben geringer als die zugelassenen Ausgaben, wird die Förderung im Verhältnis zu den effektiv bestrittenen Ausgaben gekürzt.		[Esempio 4: Minori spese] 1. Qualora sia stata sostenuta una spesa inferiore a quella ammessa, l'importo dell'agevolazione viene ridotto in proporzione alla spesa effettivamente sostenuta.
Artikel ...		Articolo ...
Pflichten und Sanktionen		Obblighi e sanzioni
1. Im Antrag muss erklärt werden, dass für dasselbe Vorhaben und dieselben zulässigen Ausgaben keine Förderungen bei anderen öffentlichen Körperschaften oder Einrichtungen beantragt wurden. Andernfalls werden solche Förderungen als Einnahmen behandelt und vom Betrag der zugelassenen Ausgaben gemäß diesen Richtlinien abgezogen.		1. Nella domanda va dichiarato che per le medesime iniziative e spese ammissibili non è stata presentata domanda di agevolazione ad altri enti o istituzioni pubbliche. In caso contrario la relativa agevolazione va dichiarata come entrata ed è detratta dalla spesa ammessa a contributo ai sensi dei presenti criteri.

2. Die Begünstigten verpflichten sich, bei sonstigem Widerruf der Förderung, dem zuständigen Landesamt die Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die es zur Prüfung der Voraussetzungen für die Gewährung und Auszahlung der Förderung für notwendig erachtet.		2. I beneficiari si impegnano, pena la revoca dell'agevolazione, a mettere a disposizione dell'ufficio provinciale competente la documentazione che lo stesso riterrà opportuna al fine di verificare la sussistenza dei requisiti richiesti per la concessione e la liquidazione dell'agevolazione.
3. Die Begünstigten müssen die lokalen und nationalen Kollektivverträge, die geltenden Bestimmungen in den Bereichen Arbeitsrecht, Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz sowie die vorsorgerechtlichen Bestimmungen einhalten.		3. I beneficiari sono tenuti a rispettare i contratti collettivi di lavoro locali e nazionali, le vigenti normative in materia di lavoro, sicurezza e tutela della salute sul posto di lavoro e le norme in materia di previdenza.
4. Bei unrechtmäßig in Anspruch genommenen wirtschaftlichen Vergünstigungen werden die Bestimmungen laut Artikel 2/bis und Artikel 5 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, angewandt.		4. In caso di indebita percezione di vantaggi economici si applicano le disposizioni di cui all'articolo 2/bis e all'articolo 5, comma 6, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.
Artikel ...		Articolo ...
Pflichten im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit		Obblighi nell'attività di comunicazione
[Fall 1: Allgemeiner Hinweis]		[Esempio 1: Indicazioni generali]
1. Die Begünstigten weisen im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit in angemessener Form darauf hin, dass die Tätigkeiten und Investitionen durch die Autonome Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung ..., finanziell unterstützt wurden; sie verwenden dabei das Logo der Landesverwaltung.		1. I beneficiari, nell'ambito della propria attività di comunicazione, devono segnalare adeguatamente che le attività e gli investimenti sono stati realizzati con il sostegno economico della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige, Ripartizione ..., e devono utilizzare il logo della Provincia.
[Fall 2: Hinweis in Veröffentlichungen/Publikationen]		[Esempio 2: Indicazioni in caso di pubblicazioni]
1. Die Titelseite oder das Deckblatt der Veröffentlichung enthält folgenden Hinweis: „Diese Veröffentlichung wurde mit einem Beitrag der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung ..., ermöglicht.“ Neben diesem Hinweis muss das Logo des Landes aufscheinen.		1. Sul frontespizio ovvero sulla copertina della pubblicazione deve essere stampata la seguente dicitura: „Pubblicato con il contributo della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige – Ripartizione ...“. Accanto a questa dicitura deve essere apposto il logo della Provincia.
Artikel ...		Articolo ...
Kontrollen		Controlli
1. Gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, führt das für die Auszahlung der Förderungen zuständige Amt Stichprobenkontrollen an mindestens 6 Prozent der genehmigten Anträge durch.		1. Ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, l'ufficio provinciale competente per la liquidazione delle agevolazioni effettua controlli a campione su almeno il 6 per cento delle domande ammes-

		se.
2. Das Los bestimmt, welche Anträge kontrolliert werden.		2. Le domande da sottoporre a controllo sono selezionate mediante sorteggio.
oder		oppure
2. Der Direktor/Die Direktorin und ein Beamter/eine Beamtin des Landesamtes ... ermitteln die zu kontrollierenden Anträge durch das Los. Die Auslosung erfolgt nach dem Zufallsprinzip, anhand einer Aufstellung aller im Bezugsjahr ausgezahlten Förderungen. Über die Auslosung und deren Ergebnis wird eine Niederschrift verfasst. Darüber hinaus können auch Zweifelsfälle überprüft werden.		2. Il Direttore/La Direttrice e un funzionario/una funzionaria dell'Ufficio provinciale ... individuano tramite sorteggio le domande da sottoporre a controllo. Il sorteggio è effettuato secondo il principio di casualità da una lista comprensiva di tutte le agevolazioni erogate nell'anno di riferimento. Delle operazioni di sorteggio e del relativo esito è redatto apposito verbale. Inoltre possono essere sottoposti al controllo anche casi dubbi.
3. Bei den Stichprobenkontrollen wird Einsicht in die originalen Buchhaltungsunterlagen genommen; es wird überprüft, ob die vorgelegten Erklärungen der Wahrheit entsprechen und ob das geförderte Vorhaben effektiv umgesetzt wurde.		3. Durante il controllo a campione viene presa visione della documentazione contabile in originale e vengono verificate la veridicità delle dichiarazioni presentate dal beneficiario nonché l'effettiva realizzazione dell'iniziativa agevolata.
4. Unbeschadet der Bestimmungen der vorhergehenden Absätze kann das zuständige Amt weitere Kontrollen durchführen, die es für notwendig erachtet.		4. Fatto salvo quanto previsto nei commi precedenti, l'ufficio competente può disporre le ulteriori verifiche ritenute necessarie.
5. Bei Unregelmäßigkeiten werden die in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Sanktionen angewandt.		5. In caso di accertate irregolarità verranno applicate le sanzioni previste dalla vigente legislazione.
6. Im Fall nicht wahrheitsgemäßer oder unwahrer Erklärungen im Antrag oder in jedem sonstigen vorgelegten Akt oder Dokument oder im Fall unterlassener Informationen gelten die Bestimmungen laut Artikel 2/bis und Artikel 5 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung.		6. In caso di dichiarazioni non veritiere o mendaci nella domanda di agevolazione o in qualsiasi altro atto o documento presentato o in caso di omissione di informazioni dovute, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 2/bis e all'articolo 5, comma 6, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.
Artikel ...		Articolo ...
Widerruf		Revoca
1. Wird nach Auszahlung einer Förderung festgestellt, dass die entsprechenden Voraussetzungen fehlen, falsche Erklärungen abgegeben wurden oder Verpflichtungen nicht erfüllt wurden, so wird die Förderung widerrufen und muss zuzüglich der gesetzlichen Zinsen rückerstattet		1. Qualora, dopo l'avvenuta erogazione dell'agevolazione, si riscontrasse la mancanza dei requisiti richiesti, il mancato rispetto degli obblighi assunti o la presentazione di false dichiarazioni, l'agevolazione è revocata e deve essere restituita maggiorata degli interessi legali.

werden.		
oder		oppure
1. Die Förderung wird widerrufen, wenn nach der Auszahlung/bei der Stichprobenkontrolle festgestellt wird, dass		1. L'agevolazione è revocata, se dopo la sua liquidazione oppure durante il controllo a campione si accertasse che
a) die Gewährungsvoraussetzungen fehlen,		a) mancano i presupposti per la concessione;
b) falsche Erklärungen abgegeben wurden,		b) sono state presentate false dichiarazioni;
c) eingegangene Verpflichtungen nicht erfüllt wurden.		c) non sono stati rispettati gli obblighi assunti.
2. In den genannten Fällen muss die Förderung zuzüglich der gesetzlichen Zinsen rückerstattet werden.		2. L'agevolazione è revocata e deve essere restituita maggiorata degli interessi legali.
Artikel ...		Articolo ...
Verweis		Rinvio
1. Für alles, was in diesen Richtlinien nicht ausdrücklich geregelt ist, gelten die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung.		1. Per quanto non espressamente disciplinato nei presenti criteri si rimanda alle disposizioni della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.
Artikel ...		Articolo ...
Übergangsbestimmung		Disposizione transitoria
1. Diese Richtlinien gelten für die ab ... eingereichten Anträge sowie für alle vorgelegten und bis zu diesem Zeitpunkt noch nicht genehmigten Anträge.		1. I presenti criteri si applicano alle domande presentate a partire da ... nonché alle domande giacenti e non ancora approvate entro tale data.
Artikel ...		Articolo ...
Anwendung		Applicazione
1. Diese Richtlinien werden ab dem Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt angewandt.		1. I presenti criteri si applicano dal giorno successivo alla loro pubblicazione nel Bollettino Ufficiale.

Glossario

Glossar

Italiano	Deutsch
agevolabile/incentivabile	förderfähig
agevolato	gefördert
agevolazione agevolazioni	Förderung Fördermittel
aiuti	Beihilfen
ammesso	zugelassen
ammissibile	zulässig
ammontare	Höhe
beneficiario	a) Anspruchsberechtigter (vor Gewährung der Förderung) b) Begünstigter (nach Gewährung der Förderung)
contributo	Beitrag
contributo a fondo perduto	Verlustbeitrag
contributo aggiuntivo	zusätzlicher Beitrag
contributo integrativo	ergänzender Beitrag
contributo ordinario	ordentlicher Beitrag
contributo per progetti	projektbezogener Beitrag Projektbeitrag
costi	Kosten Aufwendungen (Synonym)
cronoprogramma (attività)	Zeitplan
cronoprogramma (costruzione)	Bauzeitenplan
domande giacenti e inevase	bereits eingereichte und noch nicht bearbeitete Anträge
domande giacenti e non ancora approvate	bereits eingereichte und noch nicht genehmigte Anträge
ente privato	private Körperschaft
ente privato senza scopo di lucro	private Körperschaft ohne Gewinnabsicht
ente pubblico	öffentliche Körperschaft
entità dell'agevolazione	Umfang der Förderung
entrata in vigore applicazione	Inkrafttreten (für Rechtsvorschriften) Anwendung (bei Verwaltungsmaßnahmen, wie z.B. Beschlüsse)
equivalente sovvenzione lorda (ESL)	Bruttosubventionsäquivalent (BSÄ)
finanziamenti	Finanzierungen
fondi	Geldmittel
fondo di rotazione	Rotationsfonds
incentivo	Anreiz
incentivabile/agevolabile	förderfähig, beitragsfähig

iniziativa	Vorhaben
intervento	Maßnahme
misura dell'agevolazione	Ausmaß der Förderung
onorario	Honorar
pagamento	Zahlung, Bezahlung
percentuale	Prozentsatz
percentuale dell'agevolazione	Fördersatz
persona fisica	natürliche Person
persona giuridica	juristische Person
preventivo di spesa	Kostenvoranschlag
rendicontazione	Rechnungslegung
rendiconto	Abrechnung
revoca	Widerruf
risorse	Ressourcen
sede operativa	operativer Sitz
sostegno	Unterstützung
sovvenzione	Subvention
spese	Ausgaben
spese ammesse	zugelassene Ausgaben
spese ammissibili	zulässige Ausgaben
spese di viaggio, vitto e alloggio	Ausgaben für Fahrt, Unterkunft und Verpflegung
stanziamento	Bereitstellung
sussidio	Zuschuss
termine di presentazione	Einreich frist (wenn auf einen Zeitraum bezogen) Einreich termin (wenn auf einen Zeitpunkt bezogen)